

翻訳論 II

科目ナンバリング ENG-304

選択必修 2単位

井原 真理子

1. 授業の概要(ねらい)

翻訳とは何かを考える授業です。皆さんは、モンゴメリの書いた『赤毛のアン』の英語の原題が何かご存知ですか。Anne of the Green Gables です。ハリー・ポッターシリーズの第一巻『ハリー・ポッターと賢者の石』の原題は？Harry Potter and the Philosopher's Stone です。「賢者」は'Philosopher'(哲学者)だったのですね。この授業では、翻訳と、英文和訳、和文英訳の違いを考えつつ、具体的な翻訳作品と原作を比べて「翻訳」とは何なのかを探ってゆきます。授業前半は、文法的な注意事項、後半は、具体的な作品を取り上げます。テキストは、授業にて随時配布。また、講義日程は授業の進捗状況により、変更することがあります。

2. 授業の到達目標

基礎的な文法事項を押さえながら、翻訳といえる訳ができるようにする。また、映画吹き替えの訳、児童書の訳、啓発書の訳などを取り上げて、種類によって異なる翻訳上の問題点を理解する。

3. 成績評価の方法および基準

平常点(出席、提出物、ノート作成等)50% 試験(中間テスト、期末テスト)50%

4. 教科書・参考文献

5. 準備学修の内容

授業中に配布するテキストとして使用するプリントの原文をノートに書き写す。ノート作成は、この授業において重要です。

6. その他履修上の注意事項

本講義では、学生五の積極的参加を求めます。出席はもちろんのこと、提出物や、ノート作成、中間テスト、期末テストに加えて、授業に積極的に参加することが評価されます。一学期間きちんと学びたい人は、ぜひ履修してください。

7. 授業内容

- 【第1回】 授業内容紹介。映画吹替の翻訳(英和)
- 【第2回】 前半: 時制の問題 2 後半: 映画吹替の翻訳(和英)
- 【第3回】 前半: 否定の代名詞 後半: 児童書の翻訳(英和)
- 【第4回】 前半: 数を表す代名詞 後半: 児童書の翻訳(和英)
- 【第5回】 前半: untilの問題 後半: ノンフィクションの翻訳(英和)
- 【第6回】 前半: beforeの問題 後半: ノンフィクションの翻訳(和英)
- 【第7回】 前半: 無生物主語 1 後半: ミステリーの翻訳(英和)
- 【第8回】 前半: 無生物主語 2 後半: ミステリーの翻訳(和英)
- 【第9回】 前半のまとめ 中間テスト
- 【第10回】 前半: 演習問題 後半: SFの翻訳(英和)
- 【第11回】 前半: 演習問題 後半: SFの翻訳(和英)
- 【第12回】 前半: 演習問題 後半: 古典文学の翻訳(英和)
- 【第13回】 前半: 演習問題 後半: 古典文学の翻訳(和英)
- 【第14回】 前半: 演習問題 後半: ノートチェック
- 【第15回】 まとめ 期末試験